

عشق یونانی من

نویسنده:
مایدا سماگ

مترجم:
لاله به بین

۱۳۹۹

سرشناسه	: هاگ، مايکل
عنوان و نام پديدآور	: Hagg, Michael
مشخصات نشر	: عشق يوناني من/ اثر مايکل هاگ ؛ مترجم لاله بهمين ؛ ويرااستار سينا آرمان.
مشخصات ظاهري	: تهران: اندیشه نيكو، ۱۳۹۹.
شابک	: ۲۴۴ص. ۱: ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
وضعيت فهرست نويسي	: 978-622-973910-5
دايت	: فيبا
پداشت	: عنوان اصلي: The Durrells of Corfu, 2107.
عنوان ديگر	: كتاب حاضر اولين بار با عنوان "خانواده‌ي دورل در كورفو" با ترجمه سيدحزرا بهمين توسط انتشارات منتشران اندیشه در سال ۱۳۹۷ منتشر شده است.
موضوع	: خانواده‌ي دورل در كورفو.
موضوع	: داستان‌هاي انگليسي -- قرن ۲۱ م.
شناسه داده	: English fiction -- 21th century
رده بندي كره	: بهمين، لاله، ۱۳۵۸، مترجم
رده بندي ديور	: PZ۴
شماره كتابشناسي	: ۸۲۳/۹۲
	: ۷۳۲۱۰۴۶



گروه انتشاراتی اندیشه نیگو



تلفن: ۰۹۱۲-۵۳۳۸۸۱۵ و ۰۹۱۲-۶۲۳۵۷۲۳

اینستاگرام: nashr_andisheniko

شوق یونانی من

میراث دهنده :	مایکل هاگ
مترجم :	دله به بین
ویراستار :	سینا آرمان
نمونه خور :	ابراہیم بابک نیا
مدیر تولید :	نعمت دوست فاطمه (صادق فاطمی)
صاحب امتیاز :	حسن باستان (فراهانی)
طرح جلد :	مجتبی رفیعی
ناظر چاپ :	مهتا شجاع
صفحه آرایی :	بنیامین غفاری
چاپ و صحافی :	گیلان
نوبت چاپ :	اول - پاییز ۱۳۹۹
شمارگان :	۲۰۰ نسخه
شابک :	۹۷۸-۶۲۲-۹۷۳۹۱-۰-۵
قیمت :	۷۸۰۰۰ تومان

«کلیه حقوق محفوظ و مخصوص ناشر می باشد»

فهرست مطالب

۱۱	مقد
۱۵	فصل ۱: هندوستان
۳۷	فصل ۲: اندستان
۶۳	فصل ۳: بحران
۷۵	فصل ۴: کورفو- ویلای ررنی بوت فرنگی
۱۰۳	فصل ۵: ویلای زرد نرگس
۱۳۱	فصل ۶: کاخ سفید در کالامی
۱۵۳	فصل ۷: ویلای سفید برفی
۱۷۹	فصل ۸: جنگ و متفرق شدن
۲۰۱	سخن آخر: خانواده، دوستان و حیوانات

مقدمه

خانواده دورل در کورفو

له‌ئیزا دورل^۱ و چهار فرزندش به نام های لورنس (لری)^۲، لزلی^۳، مارگارت (مارگر)^۴، جرالده (گری)^۵ در سال ۱۹۳۵ منطقه کورفو را برای ادامه زندگی انتخاب کردند. داستان‌های مربوط به اتفاقاتی که در سال‌های بعد در این منطقه و برای این خانواده رخ داد در رمان‌های سه‌گانه با نام‌های *خانواده من و سایر حیوانات^۶ و *پرستاران، چهارپایان و بستگان^۷ و *باغ خدایان^۸ بیان شده‌اند. برادر بزرگتر گری، یعنی لورنس که با اثری تحت عنوان *چهارگانه الکساندریا^۹ به شهرت رسید، نیز کتاب مشاهدات زیبای خود در مورد منطقه کورفو با نام *راهنمای جامع بازدید از کورفو^{۱۰} را به رشته تحریر در آورده است. گری در مورد واکنش خانواده نسبت به منطقه کورفو اینگونه می‌نویسد: "ما به مکانی آمدم که تأثیرات فراوانی بر همه داشت". گویی که ما دوباره اجازه گرفته بودیم که به بهشت برگردیم."

گری در کتاب *خانواده من و حیوانات در جزایر، این نکته اثر گذار اشاره دارد که خانواده پس از فروش خانه و سفر با کشتی و درنهایت و با فرار کردن از روزهای تابستانی و بارانی در انگلستان و بینی‌های در حال آبریزش مردم انگلستان به کورفو مهاجرت کرده بودند. اما مسئله ای که گری و حتی لری در *راهنمای جامع

-
- 1- Luisa Durrell
 - 2- Lawrence (Larry)
 - 3- Leslie
 - 4- Margaret (Margo)
 - 5- Gerald (Gerry)
 - 6- Birds, Beasts and Relatives
 - 7- The Garden of the Gods
 - 8- Corfu Trilogy
 - 9- Alexandria Quartet
 - 10- Perospero,s Cell

بازدید از کورفو* به آن اشاره ای نمی کند، تراژدی است. آنها با شادی به چکامه نویسی روستایی و زیبا از جزیره کورفو پرداخته اما هیچ کس به دلیل واقعی رفتن به جزیره یعنی مرگ ناگهانی پدر خانواده در هندوستان و تأثیر یرانگر آن بر مادر خانواده و تمایل ژرف برای به دست آوردن گمشده ها، اشاره نمی کند.

اما روشنی و رنگ و آزادی که این خانواده در کورفو کشف کردند، روح تازه ای به آنها بخشید. در این جزیره با لطافت مناظر ایتالیایی و گرمی و رایحه از نوع مدیترانه و بزرگی منحصر به فرد یونان، احساساتی عمیق که هرگز و از زمان ترک کردن هندوستان آنها را درک نکرده بودند. از نظر خانواده دورل، این تولد مجدد پس از سال ها ماندن با تراژدی غمبار خانوادگی در انگلستان بود. هدف بچه ها حمایت از یکپارگی خانوادگی و کنار گذاشتن اختلافات بود تا مادر بتواند ناسامانی همراه با شادی را تجربه کند. کورفو برای هر یک از اعضای خانواده شفا بخش بود.

در این کتاب، نگاه تازه به داستان دورل در کورفو آشنا می شویم. اعضای فردی خانواده دورل حفاطت طبیعی حیات وحش خانواده دورل

نامه ها و خاطرات زندگی این خانواده در هندوستان، انگلستان و کورفو و پس از آن و همچنین عکس های خانوادگی را در اختیار خواننده گذاشته است. این نامه ها و عکس ها به خانواده اشاره می دهد تا در مورد خودشان صحبت کرده و با ارائه یک روش نقل قولی بازگو کنند. به ارائه جزئیات در مورد خانواده قبل از رفتن به کورفو و در زمان اقامت در این جزیره و پیامدهای دوران پس از جنگ پرداختند. و نه تنها خانواده بلکه اشخاص به نقش عمده و قابل توجه در زندگی آنها داشتند هم مثل دوست لری و پسری که به نام تئودور استفانیدز، که شخصیت بیش از حد بزرگ نمایی شده اسپیر آریدانوس راننده تاکسی و تعمیرکار همه فن حریف، و نویسنده آمریکایی هنری میلر که در مدت پایانی اقامت خانواده دورل در کورفو با لری ملاقات کرد و همین نقطه آغاز سفرش به این منطقه و کشف یونان به شمار می آید و به نگارش بهترین کتاب عمرش تحت عنوان *پیکره ماروسی* منجر شد.

قسمت پایانی داستان خانواده دورل در کورفو با بیان اتفاقات رخ داده برای اشخاص حاضر در داستان در کورفو طراحی شده و خلاصه ای از مشاغل قابل

توجه لری و گری از جمله به واقعیت پیوستن رویای کودکی گری یعنی تأسیس باغ وحش جرسی او را ارائه می‌کند.

درحالی که کتاب راهنمایی برای جزیر دورل به شمار نمی‌آید اما به خواننده اجازه قدم گذاشتن جای پای خانواده و کشف ویلاها و اماکنی که خانواده می‌شناسند و در مورد آن نوشته‌اند را می‌دهد. خود لری در مورد بازگشتش با تور به کو، فو به همراه گری در سال‌ها بعد و پیدا کردن جای پاهایشان در منطقه این گ... شرح می‌دهد.

من می‌دانم که حس شما در سال‌ها بعد چیست، اما برادرم و من با استفاده از عینک‌های سبکی که کلاه‌های مضحک، به یکی از این سف‌ها رفتیم و من تا آن زمان، با این حجم انبوه اطلاعات اشتباه در مورد خانواده‌ام و با آن زبان عجیب فرانسوی مواجه شدم. و... نظرم می‌رسد که همه آنها اهل کشور سوریه بودند. به هر حال، ما بدون... به این اطلاعات غلط، کوکاکولا نوشیدیم و پنهانی و در خفا و ناشناس به شهر برنشتیم.

خود اعضای خانواده دورل استادان آینده‌نگاری هستند. همه کودکان داستان گویان بزرگ بوده و به افسانه‌های خرس... بزرگ داده‌اند. اعضای خانواده علی الخصوص مارگو به کتاب گری تحت عنوان *خانواده من و سایر حیوانات* اعتراض کردند، و این زمانی بود که همه اعضا... خانواده با شادی داستان‌های یکدیگر را تقدیر و تحسین کرده و در صورت... اثر جدیدی رو خلق می‌کردند. طبق نظر دوست نزدیک گری، جلد دوم تراژدی... خانه کورفو به نام ویژگی‌های حیوانی پرندگان و بستگان، با داستان‌های کوتاه... می‌ماند قدیمی پر شده به شکلی که حتی برای خود گری هم بعید است که خواننده آن را بار بار کند در حالی که در جلد سوم به نام *باغ خدایان* مملو از داستان‌هایی است که حتی اگر واقعی هم باشند، خود جرالد آنها را باور ندارد. در مورد کتاب اول، یعنی خانواده من و سایر حیوانات و نیز اثر لری تحت عنوان *راهنمای جامع بازدید از کورفو*، مارگو به طور خلاصه اظهار داشت که *من هرگز نفهمیدم که در خانواده من چه چیزی واقعیت دارد و چه چیزی افسانه است*.